

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета РГФ


Борискина О.О.

03.07.2018 г.

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ
Б2.В.04 (Пд) Производственная практика, преддипломная

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

45.03.02 Лингвистика

2. Профиль подготовки/специализация: Перевод и переводоведение

3. Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию практики: теории перевода и межкультурной коммуникации

6. Составители программы: Борисова Л.А., к.ф.н., заведующий кафедрой

7. Рекомендована: Ученым советом факультета романо-германской филологии, протокол № 10 от 03.07.2018

отметки о продлении вносятся вручную)

8. Учебный год: 2021-2022

Семестр(ы): 8

9. Цели практики: получение обучающимися профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (научно-исследовательской) для выполнения выпускной квалификационной работы.

Задачи практики

- систематизация материалов научных исследований, их анализ и обобщение;
- обобщение эмпирических данных;
- формулирование выводов и практических рекомендаций по итогам научно-исследовательской деятельности;
- оформление текста ВКР;
- соблюдение требований библиографической культуры;

- подготовка доклада о результатах исследования и презентации для защиты ВКР.

10. Место практики в структуре ООП:

Блок Б2. Практика опирается на знания, умения и навыки, сформированные в результате прохождения «Производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, научно-исследовательской», написания курсовых работ, изучения дисциплин «Общая теория перевода», «Теория межкультурной коммуникации», «Теория дискурса и текста», «Теоретическая грамматика», «Лексикология», «Стилистика», «Практикум по письменному переводу». Практика соотносится с научно-исследовательским видом деятельности и направлена на решение таких задач профессиональной деятельности, как: выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, обучения иностранным языкам; участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации. Компетенции, сформированные в ходе практики, являются основой для успешного прохождения государственной итоговой аттестации.

11. Вид практики, способ и форма ее проведения

Вид практики: производственная.

Способ проведения практики: стационарная.

Форма проведения практики: дискретная.

12. Планируемые результаты обучения при прохождении практики (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

| Компетенция | | Планируемые результаты обучения |
|--------------|--|--|
| Код | Название | |
| ОПК-1, ПК-23 | способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач | <p><i>Знать:</i> понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации</p> <p><i>Уметь:</i> интерпретировать эмпирический материал с использованием понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации</p> <p><i>Владеть:</i> алгоритмами решения профессиональных задач с опорой на знания философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации</p> |
| ОПК-2 | способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности | <p><i>Знать:</i> роль дисциплин учебного плана в подготовке специалиста, способного решать конкретные профессиональные задачи</p> <p><i>Уметь:</i> видеть взаимосвязь дисциплин и их значимость при решении профессиональных задач</p> <p><i>Владеть:</i> навыками применения междисциплинарных связей в профессиональной деятельности</p> |
| ОПК-14 | владение основами современной информационной и библиографической культуры | <p><i>Знать:</i> основы современной информационной и библиографической культуры</p> <p><i>Уметь:</i> оформлять библиографию</p> <p><i>Владеть:</i> навыками работы с ресурсами сети Интернет;</p> |

| | | |
|---------------|--|---|
| | | приемами оформления библиографии с опорой на библиографические стандарты; приемами оформления внутритекстовых ссылок и сносок в научном тексте |
| ОПК-15, ПК-24 | способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту | <i>Знать:</i> основные правила формулирования гипотезы <i>Уметь:</i> приводить убедительные аргументы <i>Владеть:</i> навыками продуцирования устных и письменных текстов научного стиля |
| ОПК-16, ПК-26 | владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования | <i>Знать:</i> стандартные методы поиска эмпирического материала <i>Уметь:</i> систематизировать и осуществлять анализ эмпирического материала <i>Владеть:</i> навыками работы с современными корпусными данными, словарями, поисковыми системами |
| ОПК-17, ПК-27 | способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования | <i>Знать:</i> основные принципы проведения самостоятельного научного исследования <i>Уметь:</i> корректно излагать свою научную позицию, не прибегая к некорректным текстовым заимствованиям <i>Владеть:</i> навыками оформления ссылок, навыками презентации результатов научного исследования |
| ПК-25 | владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой | <i>Знать:</i> современные методы научного исследования и основы современной информационной и библиографической культуры <i>Уметь:</i> осуществлять отбор методов научного исследования в соответствии с целями и задачами научной деятельности; оформлять библиографию <i>Владеть:</i> приемами оформления библиографии с опорой на библиографические стандарты; приемами оформления внутритекстовых ссылок и сносок в научном тексте |

13. Объем практики в зачетных единицах/час. — 2 ЗЕТ / 72 ч.

Форма промежуточной аттестации – зачет.

14. Виды учебной работы

| Вид учебной работы | Трудоемкость | | |
|--|--------------|--------------|-----|
| | Всего | По семестрам | |
| | | 8 семестр | ... |
| Всего часов | | 72 | |
| в том числе: | | | |
| Контактная работа (включая НИС) (для рассредоточенной практики/НИР) | | | |
| Самостоятельная работа | | 72 | |
| Форма промежуточной аттестации (зачет – 0 час. / экзамен – ___ час.) | | 0 | |
| Итого: | | 72 | |

15. Содержание практики

| п/п | Разделы (этапы) практики | Содержание раздела |
|-----|--------------------------|---|
| 1. | Подготовительный | Заполнение бланка «Задание на ВКР» |
| 2. | Основной | Сбор и обработка практического материала. Доработка текста ВКР. Формулирование выводов. |

| | | |
|----|----------------|--|
| 3. | Заключительный | Корректорская и редакторская правка ВКР. Оформление текста ВКР. Оформление библиографии. Презентация результатов исследования. |
|----|----------------|--|

16. Перечень учебной литературы, ресурсов сети «Интернет», необходимых для прохождения практики (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература:

| № п/п | Источник |
|-------|---|
| 1. | Методические рекомендации по написанию курсовых работ и диссертаций [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие : [для направлений 035700 - Лингвистика (профиль Перевод и переводоведение), 032700.68 - Филология, специальности 035701 - Перевод и переводоведение] / Воронеж. гос. ун-т ; сост.: Н.Е. Курдашвили, С.В. Никитина .— Электрон. текстовые дан. — Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2014 .— Загл. с титул. экрана .— Свободный доступ из интранета ВГУ .— Текстовый файл .— Windows 2000; Adobe Acrobat Reader .— <URL:http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m14-53.pdf>. |
| 2. | И ВГУ 2.1.13 – 2016 Инструкция. Общие рекомендации по оформлению курсовых и выпускных квалификационных работ. |

б) дополнительная литература:

| № п/п | Источник |
|-------|---|
| 3. | Комарова З. И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике : учебное пособие / З.И. Комарова ; Урал. федер. ун-т им. первого Президента России Б.Н. Ельцина ; Урал. гос. пед. ун-т, Ин-т междунар. связей .— Екатеринбург : Изд-во Уральского федерального университета имени первого Президента России Б.Н. Ельцина, 2012 .— 817 с. |
| 4. | Эко У. Как написать дипломную работу. Гуманитарные науки / Умберто Эко ; пер. с ит. Е. Костюкович .— 2-е изд. — М. : Университет, 2003 .— 238 с. |
| 5. | Ярская-Смирнова Е.Р. Создание академического текста / Е.Р. Ярская-Смирнова. – Москва: ООО «Вариант», 2013. – 155 с. |

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

| № п/п | Ресурс |
|-------|---|
| 6. | Рузавин Г. И. Методология научного познания: учебное пособие. - М.: Юнити-Дана, 2012 . – 288 с. https://biblioclub.lib.vsu.ru/index.php?page=book&id=115020&sr=1 |

* Вначале указываются ЭБС, с которыми имеются договора у ВГУ, затем открытые электронно-образовательные ресурсы

17. Информационные технологии, используемые при проведении практики, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

Интернет, ПО Microsoft Office Word

18. Материально-техническое обеспечение практики:

Компьютер с выходом в интернет

19. Фонд оценочных средств:

19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

| Код и содержание компетенции (или ее части) | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков) | Этапы формирования компетенции (разделы (этапы) практики) |
|---|--|---|
| ОПК-1, ПК-23 | <i>Знать:</i> понятийный аппарат философии, лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации <i>Уметь:</i> интерпретировать эмпирический материал с | Основной |

| | | |
|------------------|--|-------------------------------------|
| | <p>использованием понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации</p> <p><i>Владеть:</i> алгоритмами решения профессиональных задач с опорой на знания философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации</p> | |
| ОПК-2 | <p><i>Знать:</i> роль дисциплин учебного плана в подготовке специалиста, способного решать конкретные профессиональные задачи</p> <p><i>Уметь:</i> видеть взаимосвязь дисциплин и их значимость при решении профессиональных задач</p> <p><i>Владеть:</i> навыками применения междисциплинарных связей в профессиональной деятельности</p> | Основной |
| ОПК-14 | <p><i>Знать:</i> основы современной информационной и библиографической культуры</p> <p><i>Уметь:</i> оформлять библиографию</p> <p><i>Владеть:</i> навыками работы с ресурсами сети Интернет; приемами оформления библиографии с опорой на библиографические стандарты; приемами оформления внутритекстовых ссылок и сносок в научном тексте</p> | Заключительный |
| ОПК-15, ПК-24 | <p><i>Знать:</i> основные правила формулирования гипотезы</p> <p><i>Уметь:</i> приводить убедительные аргументы</p> <p><i>Владеть:</i> навыками продуцирования устных и письменных текстов научного стиля</p> | Подготовительный |
| ОПК-16, ПК-26 | <p><i>Знать:</i> стандартные методы поиска эмпирического материала</p> <p><i>Уметь:</i> систематизировать и осуществлять анализ эмпирического материала</p> <p><i>Владеть:</i> навыками работы с современными корпусными данными, словарями, поисковыми системами</p> | Основной |
| ОПК-17, ПК-27 | <p><i>Знать:</i> основные принципы проведения самостоятельного научного исследования</p> <p><i>Уметь:</i> корректно излагать свою научную позицию, не прибегая к некорректным текстovým заимствованиям</p> <p><i>Владеть:</i> навыками оформления ссылок, навыками презентации результатов научного исследования</p> | Основной |
| ПК-25 | <p><i>Знать:</i> современные методы научного исследования и основы современной информационной и библиографической культуры</p> <p><i>Уметь:</i> осуществлять отбор методов научного исследования в соответствии с целями и задачами научной деятельности; оформлять библиографию</p> <p><i>Владеть:</i> приемами оформления библиографии с опорой на библиографические стандарты; приемами оформления внутритекстовых ссылок и сносок в научном тексте</p> | Подготовительный, заключительный |

19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения при промежуточной аттестации (зачет) используются следующие показатели:

Критерии оценивания:

1. Систематичность работы обучающегося в период практики, степень его ответственности при прохождении практики и выполнении видов профессиональной деятельности:

- 1) своевременная подготовка индивидуального плана практики;
- 2) систематическое посещение консультаций с руководителем;
- 3) выполнение плана работы в соответствии с утвержденным графиком;

2. Уровень профессионализма, демонстрируемый обучающимся – практикантом (профессиональные качества, знания, умения, навыки):

1) умение самостоятельно и корректно представить в тексте ВКР критический анализ релевантной для темы исследования информации;

2) владение терминологическим аппаратом (общенаучным и узкоспециальным);

3) умение анализировать и обобщать фактический материал, осмысливать результаты исследования с точки зрения их новизны, актуальности, перспективности;

4) умение соотносить полученные результаты с поставленными задачами исследования;

5) владение приемами оформления внутритекстовых ссылок и сносок в научном тексте;

6) умение корректно оформить библиографический список в соответствии с действующим стандартом;

7) владение навыками презентации полученных выводов в письменной и устной формах.

3. Степень самостоятельности исследования (процент оригинальности представленного текста ВКР по данным программы «Антиплагиат»)

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

| Критерии оценивания компетенций | Уровень сформированности компетенций | Шкала оценок |
|--|--------------------------------------|-------------------|
| Обучающийся выполнил план работы практики в соответствии с утвержденным графиком, посещал консультации научного руководителя. Представленный текст ВКР свидетельствует о том, что обучающийся умеет анализировать релевантную для темы исследования информацию, владеет терминологическим аппаратом, умеет обобщать фактический материал и делать выводы, умеет оформлять ссылки, сноски, библиографию. Степень самостоятельности исследования составляет не менее 65%. Отчет демонстрирует владение обучающимся навыками презентации результатов научного исследования. | <i>Пороговый и выше</i> | <i>Зачтено</i> |
| Обучающийся не выполнил план работы практики, имеются нарушения графика, не посещал консультации научного руководителя. Представленный текст ВКР свидетельствует о том, что обучающийся не умеет анализировать релевантную для темы исследования информацию, не владеет терминологическим аппаратом, не умеет обобщать фактический материал и делать выводы, не умеет оформлять ссылки, сноски, библиографию. Степень самостоятельности исследования составляет менее 65%. Отчет демонстрирует отсутствие владения обучающимся навыками презентации результатов научного исследования. | <i>Недостаточный</i> | <i>Не зачтено</i> |

19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

19.3.1 Перечень практических заданий

1. Заполните бланк «Задания на ВКР»
2. Соберите, обработайте и систематизируйте практический материал исследования
3. Оформите выводы к ВКР
4. Оформите библиографию в соответствии со стандартом
5. Отредактируйте и отформатируйте текст ВКР.

19.3.2 Содержание (структура) отчета

Письменный отчет по преддипломной практике представляет собой заполненное задание на выполнение ВКР с отметками научного руководителя о выполнении задания.

Устный отчет по преддипломной практике представляет собой устное представление результатов исследования в форме презентации. Защита отчета проходит на заседании комиссии, включающей 2-3 членов профессорско-преподавательского состава кафедры. Презентация представляет собой изложение обучающимся основных результатов проведенного исследования в виде устного доклада продолжительностью до 10 минут. Устный доклад должен сопровождаться использованием средств наглядности, в частности, представления сообщения в формате Microsoft Power Point или Prezi или ином формате.

В устном отчете должны быть отражены:

- цель исследования,
- объект и предмет исследования,
- материал исследования,
- основные положения теоретической части ВКР,
- результаты практической части исследования,
- общие выводы по работе.

19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующих этапы формирования компетенций, при прохождении практики проводится в ходе промежуточной аттестаций. Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Промежуточная аттестация по практике включает подготовку и защиту отчета.

Отчет содержит следующие составляющие: заполненное задание на ВКР с отметками научного руководителя «Выполнено»; устный доклад в форме презентации о результатах научного исследования.

Зачет по итогам практики выставляется обучающимся руководителем практики на основании отчетных материалов, представленных обучающимся.

При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.